

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
 Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
 nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ὑρας<sup>G</sup> ὑπο
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> AorSAkt ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτα γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἵτεαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
 Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
 ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage  
 ich;
- [9] οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἔπειτι καὶ σκῦλ'<sup>A</sup> ἔδειξ<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
 auch dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
 Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>'</sup><sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
 verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπειτι γὰρ Ὑρα σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
 weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub> , ὧς ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>(Sg)' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἦδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>(SpezialTag) ρχεται.<sub>Präm/P(Dep)</sub>  
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ὦ Καλονίκη.<sup>V</sup>  
 sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ' ὦ Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
 du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾶ ᾶ ᾶ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie οὐτε Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup> Pr λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt ηὕθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, A  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παιδες<sup>N</sup> δ' ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἥμενοι<sup>N</sup> Präm/P γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα A  
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ροθίοισι<sup>D</sup> λευκάίνοντες<sup>N</sup> PräAkt εζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ', A Pr ἄναξ, V  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup> PerAkt  
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup> AorAkt δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξέβαλεν<sup>AorAkt</sup> ήμας<sup>A</sup> Pr τήνδ<sup>A</sup> Pr ἐς Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν, A  
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] Ίν' οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παιδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες<sup>N</sup> οίκουσ<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. AdjN  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι· N καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡ<sup>D</sup> Pr λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον. A ἀντὶ δ' εύίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon: froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν. PräAkt  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παιδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες, N  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ πληροῦν<sup>PräInfAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε, A Pr τῶδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος. N  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, Adv τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', A AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr μ' A Pr ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους, A  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα. PräM/PKnj  
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χώτε βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Αλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆπτ'<sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίσῃ<sub>PräM/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>PräM/P</sub>  
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὥή, ρίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'<sub>PräImvAkt</sub> ὥ Ὥπαγ'<sub>PräImvAkt</sub> ὥ κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

### Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον·<sub>AorImvAkt</sub>  
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe

- [57] **ἀς<sup>A</sup> Pr λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>**  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
begehrten dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>**  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
Hof wann wirst umlegen
- [61] **ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> PräAkt νοιμοὺς<sup>A</sup>**  
grasige verlassend Weiden
- [62] **Αἴτναίων<sup>G</sup> εἴσω σκοπέλων;<sup>G</sup>**  
der Ätnaier der Felsen;
- [62a] **—νύττ· οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr οὕ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PräM/P</sup>**  
an diesem an dieser weidest
- [62b] **κλιτὸν<sup>A</sup> δροσεράν,<sup>AdjA</sup>**  
Hang kühl;
- [62c] **ώή,**  
**ρίψω**  
werde  
**πέτρ**  
Ste-
- [62d]
- [62e]
- [62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr χοροὶ<sup>N</sup>**  
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup> τε Θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup> παρ' ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
Quellen wasser sprudelnden,

- [67] οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ<sup>D</sup> μετὰ Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
Nysa Nymphen
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὥδαν<sup>A</sup>  
Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς τὰν<sup>ArtA</sup> Αφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος.<sup>AdjV</sup>  
Freund-
- [74] ὦ φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der dein Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἄλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ὦ τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς πετρηρεφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ δὴ τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρω<sub>PräAkt</sub> πρὸς ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αύχέσι<sup>D</sup>  
schreitend diese Höhle Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὦ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' εἰσίν;<sub>PräAkt</sub> οὐκ ισασι<sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἀξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ Κυκλωπίαν <sup>AdjA</sup> γνάθον <sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν <sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα <sup>AdjA</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι <sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sub>PräM/Plmv</sub> ἵν' ἐκπυθώμεθα <sub>AorMedKnj</sub>  
ruhig werden, aus erfahren wir
- [95] πόθεν <sup>Adv</sup> πάρειστ <sub>PräAkt</sub> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> Αἰτναιον <sup>AdjA</sup> πάγον. <sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sub>AorAktOp</sub> ἀν νῦμα <sup>A</sup> ποτάμιον <sup>AdjA</sup> πόθεν <sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης <sup>G</sup> ἄκος <sup>A</sup> λάβοιμεν, <sub>AorAktOp</sub> εἴ τέ τις <sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει <sub>PräAkt</sub>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορᾶν <sup>A</sup> ὀδῆσαι <sub>AorInfAkt</sub> ναυτίλοις <sup>D</sup> κεχρημένοις; <sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί <sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; <sup>N</sup> Βρομίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> ἔσιγμεν <sub>PerAkt</sub> ἐσβαλεῖν· <sub>AorInfAkt</sub>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων <sup>G</sup> πρὸς ἄντροις <sup>D</sup> τόνδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅμιλον <sup>A</sup> εἰσορῶ. <sub>PräAkt</sub>  
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν <sub>PräInfAkt</sub> προσεῖπα <sub>AorSAkt</sub> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γεραίτατον. <sub>AdjSupA</sub>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαίρ', <sub>PräImvAkt</sub> ὡς ξέν', <sup>V</sup> ὄστις <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' εἴ <sub>PräAkt</sub> φράσον <sub>AorImvAkt</sub> πάτραν <sup>A</sup> τε σήν. <sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος <sup>N</sup> Όδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς <sup>G</sup> Κεφαλλήνων <sup>G</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sub>PräAkt</sub> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον <sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου <sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτος <sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· <sub>PräAkt</sub> λοιδόρει <sub>PräImvAkt</sub> δὲ μή·  
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν <sup>Adv</sup> Σικελίαν <sup>A</sup> τήνδε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει; <sub>PräAkt</sub>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ιλίου <sup>G</sup> γε κάπο τρωικῶν <sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν <sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα <sub>PlqAkt</sub> πατρώας <sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν <sub>AorAkt</sub> βίᾳ. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτὸν <sup>AdjA</sup> δαίμον' <sup>A</sup> ἔξαντλεῖς <sub>PräAkt</sub> ἐμοί. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρὸς βίαν <sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sub>AorPas</sub>  
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον <sup>A</sup> ἀνήρπασαν. <sub>AorAkt</sub>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἥδε <sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα <sup>N</sup> καὶ τίνες <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσί <sub>PräAkt</sub> νιν; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος <sup>AdjN</sup> ὄχθος <sup>N</sup> Σικελίας <sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη <sup>N</sup> δὲ ποῦ <sup>Adv</sup> ὅτι <sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως <sup>G</sup> πυργώματα; <sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ· <sub>PräAkt</sub> ἔρημοι <sup>AdjN</sup> πρῶνες <sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένε. <sup>V</sup>  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι <sub>PräAkt</sub> γαῖαν; <sup>A</sup> ἦ θηρῶν <sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες**,<sup>N</sup> **ἄντροι**,<sup>A</sup> **ἔχοντες**,<sup>N</sup> **PräAkt** **οὐ** **στέγας**,<sup>A</sup> **δόμων**,<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος**,<sup>Pr</sup> **κλύοντες**,<sup>N</sup> **PräAkt** **ἢ** **δεδήμευται**,<sup>PerPas</sup> **κράτος**,<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist verstaatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες**,<sup>N</sup> **ἀκούει**,<sup>PräAkt</sup> **δ'** **ούδεν**,<sup>A</sup> **Pr** **ούδεις**,<sup>Pr</sup> **ούδενός**,<sup>G</sup> **Pr**  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι**,<sup>PräAkt</sup> **δ'** — **ἢ** **τῷ**,<sup>ArtD</sup> **ζῶσι**,<sup>PräAkt</sup> — **Δήμητρος**,<sup>G</sup> **στάχυν**,<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι**,<sup>D</sup> **καὶ** **τυροῖσι**,<sup>D</sup> **καὶ** **μήλων**,<sup>G</sup> **βορᾶ**,<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου**,<sup>G</sup> **δὲ** **πῶμ**,<sup>A</sup> **ἔχουσιν**,<sup>PräAkt</sup> **ἀμπέλου**,<sup>G</sup> **ροαῖς**,<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα**,<sup>Adv</sup> **τοιγάρ** **ἄχορον**,<sup>AdjA</sup> **οἰκοῦσι**,<sup>PräAkt</sup> **χθόνα**,<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι**,<sup>AdjN</sup> **δὲ** **χώσιοι**,<sup>AdjN</sup> **περὶ** **ξένους**,<sup>A</sup>  
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά**,<sup>AdjSupA</sup> **φασι**,<sup>PräAkt</sup> **τὰ**,<sup>ArtA</sup> **κρέα**,<sup>A</sup> **τοὺς**,<sup>ArtA</sup> **ξένους**,<sup>A</sup> **φορεῖν**,<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί**,<sup>N</sup> **Pr** **φής**,<sup>PräAkt</sup> **βορᾶ**,<sup>D</sup> **χαίρουσιν**,<sup>PräAkt</sup> **ἀνθρωποκτόνω**,<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **ούδεις**,<sup>N</sup> **Pr** **μολὼν**,<sup>N</sup> **AorSAkt** **δεῦρ**,<sup>Adv</sup> **ὅστις**,<sup>N</sup> **Pr** **οὐ** **κατεσφάγη**,<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς**,<sup>AdjN</sup> **δὲ** **Κύκλωψ**,<sup>N</sup> **ποῦ**,<sup>Adv</sup> **'στιν**,<sup>PräAkt</sup> **ἢ** **δόμων**,<sup>G</sup> **ἔσω**,<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος**,<sup>AdjN</sup> **πρὸς** **Αἴτνη**,<sup>D</sup> **θῆρας**,<sup>A</sup> **ἰχνεύων**,<sup>PräAkt</sup> **κυσίν**,<sup>D</sup>  
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ'**,<sup>PräAkt</sup> **οὖν** **δ'**,<sup>Pr</sup> **δρᾶσσον**,<sup>AorImvAkt</sup> **ώς** **ἀπαίρωμεν**,<sup>AorAktKnj</sup> **χθονός**,<sup>G</sup>  
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ'**,<sup>PräAkt</sup> **Οδυσσεύς**,<sup>V</sup> **πᾶν**,<sup>AdjA</sup> **δέ** **σοι**,<sup>D</sup> **Pr** **δρῶμεν**,<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**.  
weiß ich, Odysseus alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **δόησον**,<sup>AorImvAkt</sup> **ἡμῖν**,<sup>D</sup> **Pr** **σῖτον**,<sup>A</sup> **οὐ**,<sup>G</sup> **Pr** **σπανίζομεν**,<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν**,<sup>PräAkt</sup> **ώσπερ** **εἶπον**,<sup>AorSAkt</sup> **ἄλλο**,<sup>AdjA</sup> **πλὴν** **κρέας**,<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ' ἡδὺ**,<sup>AdjN</sup> **λιμοῦ**,<sup>G</sup> **καὶ** **τόδε**,<sup>N</sup> **Pr** **σχετήριον**,<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς**,<sup>N</sup> **όπιας**,<sup>AdjG</sup> **ἔστι**,<sup>PräAkt</sup> **καὶ** **βοὸς**,<sup>G</sup> **γάλα**,<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε**,<sup>PrälmvAkt</sup> **φῶς**,<sup>N</sup> **γὰρ** **ἐμπολήμασιν**,<sup>D</sup> **πρέπει**,<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ**,<sup>N</sup> **Pr** **δ'** **ἀντιδώσεις**,<sup>FuAkt</sup> **εἰπέ**,<sup>AorImvAkt</sup> **μοι**,<sup>D</sup> **Pr** **χρυσὸν**,<sup>A</sup> **πόσον**,<sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν**,<sup>A</sup> **ἀλλὰ πῶμα**,<sup>A</sup> **Διονύσου**,<sup>G</sup> **φέρω**,<sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα**,<sup>AdjSupV</sup> **εἰπών**,<sup>N</sup> **AorSAkt** **οὐ**,<sup>G</sup> **Pr** **σπανίζομεν**,<sup>PräAkt</sup> **πάλαι**,<sup>Adv</sup>  
liebster gesagt habend, woran entbehnern wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν** **Μάρων**,<sup>N</sup> **μοι**,<sup>D</sup> **Pr** **πῶμ**,<sup>A</sup> **ἔδωκε**,<sup>AorAkt</sup> **παῖς**,<sup>N</sup> **θεοῦ**,<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὸν**,<sup>A</sup> **Pr** **ἔξεθρεψα**,<sup>AorAkt</sup> **ταῖσδ**,<sup>ArtD</sup> **ἔγω**,<sup>N</sup> **Pr** **ποτ'** **ἀγκάλαις**,<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βακχίου<sup>G</sup>** παῖς,<sup>N</sup> ὡς **σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup>** μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν<sup>D</sup> **σέλμασιν<sup>D</sup>** νεώς<sup>G</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> ἢ **φέρεις<sup>PräAkt</sup>** σύ<sup>N</sup> **πιν;<sup>Pr</sup>**  
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup> **πράσκος<sup>N</sup>** ὅς<sup>N</sup> **πρέσβει<sup>PräAkt</sup>** **νιν;<sup>Pr</sup>** ὡς **όρας,<sup>PräAkt</sup>** γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn. siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: **οὗτος<sup>Pr</sup>** μὲν οὐδ'<sup>D</sup> ἀν<sup>T</sup> **τὴν<sup>ArtA</sup>** γνάθον<sup>A</sup> **πλήσιε<sup>AorAktOp</sup>** μου.<sup>G</sup> **πρ**  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**

[147a] **δὶς<sup>Adv</sup>** γὰρ **τόσον<sup>AdjA</sup>** πῶμ'<sup>A</sup> **ὅσον<sup>A</sup>** **πρ** ἀν<sup>E</sup> **ἀσκοῦ<sup>G</sup>** ρύῃ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: **καλήν<sup>AdjA</sup>** γε **κρήνην<sup>A</sup>** εἴπας.<sup>AorAkt</sup> **ἱδείαν<sup>AdjA</sup>** τ' **ἐμοί.<sup>D</sup>**  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: **βούλη<sup>PräM/P</sup>** **σε<sup>A</sup> **πρ** γεύσω<sup>AorAktKnj</sup>** **πρώτον<sup>AdvSup</sup>** **ἄκρατον<sup>AdjA</sup>** **μέθυ;<sup>A</sup>**  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: **δίκαιον.<sup>AdjN</sup>** ἢ γὰρ **γεῦμα<sup>N</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **ώνην<sup>A</sup>** **καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>**  
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν** **ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup>** **καὶ ποτῆρ<sup>A</sup>** **ἀσκοῦ<sup>G</sup>** **μέτα.**  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup>** **ώς ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup>** **πιών.<sup>N</sup>**<sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**

[153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ,** ὡς<sup>Adv</sup> **καλήν<sup>AdjA</sup>** **օσμὴν<sup>A</sup>** **ἔχει.<sup>PräAkt</sup>**  
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες<sup>AorAkt</sup>** γὰρ **αὐτήν;<sup>A</sup> **πρ****  
siehst sie;

[154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί,<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>**  
Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup>** **νυν,<sup>Adv</sup>** **ώς ἀν μὴ λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup>** **μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup>** **παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup>** **μ'<sup>A</sup> **πρ** ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος.<sup>N</sup>****  
tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] **ἄ** **ἄ** **ἄ.**

[158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν<sup>ArtA</sup>** **λάρυγγα<sup>A</sup>** **διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup>** **σου<sup>G</sup> **πρ** καλῶς;<sup>Adv</sup>**  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: **ώστ' εἰς ἄκρους<sup>AdjA</sup>** γε **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **ὄνυχας<sup>A</sup>** **ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>**  
äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε<sup>D</sup> **πρ** μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup>** **δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: **χάλα<sup>AorImvAkt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ἀσκὸν<sup>A</sup>** **μόνον.<sup>AdjA</sup>** **ἔα<sup>PräImvAkt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>**  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup>** **νυν<sup>Adv</sup>** **τυρεύματ<sup>A</sup>** ἢ **μήλων<sup>G</sup>** **τόκον.<sup>A</sup>**  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: **δράσω<sup>FuAkt</sup>** **τάδ',<sup>A</sup> **πr** ὀλίγον<sup>AdjN</sup>** **φροντίσας<sup>N</sup> **AorSAkt**** γε **δεσποτῶν.<sup>G</sup>**  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] **ώς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** **γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup>** **μαινούμην<sup>OpM/P</sup>** **μίαν,<sup>AdjA</sup>**  
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] **πάντων<sup>AdjG</sup>** **Κυκλώπων<sup>G</sup>** **ἀντιδοὺς<sup>N</sup> **AorSAkt**** **βοσκήματα,<sup>A</sup>**  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] **ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup>** **τ' ἐς ἄλμην<sup>A</sup>** **Λευκάδος<sup>G</sup>** **πέτρας<sup>G</sup>** **ἄπο,**  
werfen Salz lake der Leukas des Felsens

- [167] **ἄπαξ**<sup>Adv</sup> **μεθυσθεὶς**<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> **καταβαλών**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **τε** **τὰς**<sup>ArtA</sup> **όφρος.**<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] **ώς** **ὅς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γε** **πίνων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μὴ** **γέγηθε**<sup>PerAkt</sup> **μαίνεται.**<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] **ἴν'** **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **τούτι**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ'** **όρθὸν**<sup>AdjN</sup> **έξανιστάναι**<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ**<sup>G</sup> **τε** **δραγμὸς**<sup>N</sup> **καὶ** **παρεσκευασμένου**<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **χεροῖν**<sup>DuD</sup> **λειμῶνος,**<sup>G</sup> **όρχηστύς**<sup>N</sup> **θ' ἄμα**<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] **κακῶν**<sup>G</sup> **τε** **λῆστις.**<sup>N</sup> **εἴτ'** **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **οὐ** **κυνήσομαι**<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] **τοιόνδε**<sup>AdjA</sup> **πῶμα,**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ἀμαθίαν**<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **κελεύων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καὶ τὸν**<sup>ArtA</sup> **όφθαλμὸν**<sup>A</sup> **μέσον;**<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',**<sup>PräImvAkt</sup> **'Οδυσσεῦ.**<sup>V</sup> **διαλαλήσωμέν**<sup>AorAktKnj</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σοι.**<sup>D</sup>  
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν** **φίλοι**<sup>AdjN</sup> **γε προσφέρεσθε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πρὸς** **φίλον.**<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: **έλάβετε**<sup>AorAkt</sup> **Τροίαν**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **Ἐλένην**<sup>A</sup> **τε χειρίαν;**<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα**<sup>AdjA</sup> **γ' οἴκον**<sup>A</sup> **Πριαμιδῶν**<sup>G</sup> **ἐπέρσαμεν.**<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν,** **ἐπειδὴ** **τὴν**<sup>ArtA</sup> **νεᾶνιν**<sup>A</sup> **είλετε,**<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἄπαντες**<sup>AdjN</sup> **αὐτὴν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **διεκροτήσατ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐν** **μέρει,**<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] **ἐπεί** **γε πολλοῖς**<sup>AdjD</sup> **ήδεται**<sup>PräM/P</sup> **γαμουμένη;**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **προδότιν,**<sup>A</sup> **ἡ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θυλάκους**<sup>A</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ποικίλους**<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν**<sup>ArtDuD</sup> **σκελοῖν**<sup>DuD</sup> **ἰδοῦσα**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **καὶ τὸν**<sup>ArtA</sup> **χρύσεον**<sup>AdjA</sup>  
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] **κλωδὸν**<sup>A</sup> **φοροῦντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **περὶ** **μέσον**<sup>AdjA</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αὐχένα**<sup>A</sup>  
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη,**<sup>AorPas</sup> **Μενέλεων,**<sup>V</sup> **ἀνθρώπιον**<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον,**<sup>AdjN</sup> **λιποῦσα.**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **μηδαμοῦ**<sup>Adv</sup> **γένος**<sup>N</sup> **ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] **φῦναι**<sup>AorSInfAkt</sup> **γυναικῶν**<sup>G</sup> **ώφελ'**<sup>AorAkt</sup> — **εἰ μὴ** **'μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μόνω**<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ'**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὑμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ποιμένων**<sup>G</sup> **βοσκήματα,**<sup>N</sup>  
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ**<sup>V</sup> **'Οδυσσεῦ,**<sup>V</sup> **μηκάδων**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **άρνῶν**<sup>G</sup> **τροφαί,**<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ**<sup>AdjG</sup> **γάλακτός**<sup>G</sup> **τ' οὐ** **σπάνια**<sup>AdjN</sup> **τυρεύματα.**<sup>N</sup>  
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεσθε-**<sup>PräM/Plmv</sup> **χωρεῖθ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ώς**<sup>Adv</sup> **τάχιστ'**<sup>AdvSup</sup> **ἄντρων**<sup>G</sup> **ἄπο,**  
nehmt mit geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] **βότρυος**<sup>G</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **πῶμ'**<sup>A</sup> **ἀντιδόντες**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **εύίου.**<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] **—οῖμοι· Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται· PräM/P τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν; FuAkt**  
Kykllops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολάλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ω̄ γέρον·<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>**  
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.**  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>**  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν·<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαῖ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>**  
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ή<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>**  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdvA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὥχλον<sup>A</sup>**  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] **Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν ἀσπίδι.<sup>D</sup>**  
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] **ἄλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>**  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἡ ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>**  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> πάρεχε·<sub>PrälmvAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ή<sup>ArtN</sup> ῥᾳθυμία;<sup>N</sup>**  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>D</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>**  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] **πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ' ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>**  
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>D</sup> μητέρων<sup>G</sup>**  
den Brüsten sind der Mütter
- [208] **πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν τεύχεσιν<sup>D</sup>**  
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßten
- [209] **πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>**  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] **δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sup>Adv</sup>**  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, πρὸς αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>**  
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ωρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>**  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>**  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἡ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>**  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: **ῶστ' ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλου<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>**  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον<sup>AdjA</sup>** ή **βόειον<sup>AdjA</sup>** ή **μεμιγμένον;<sup>A</sup>** **PerM/P**  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν<sup>G</sup> Pr ἀν Θέλης<sup>PräAktKnj</sup>** **σύ, N Pr μὴ 'μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης<sup>AorAktKnj</sup>** **μόνον.<sup>Adv</sup>**  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἡκιστ', AdvSup** **ἐπεί μ'<sup>A</sup> Pr ἀν ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>**  
am wenigsten mich mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt** **ἀπολέσαιτ' AorAktOp** **ἀν ὑπὸ τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>**  
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] **ἔα· τίν<sup>A</sup> Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ<sup>A</sup> Pr ὥρῳ<sup>PräAkt</sup> πρὸς αύλίοις;<sup>D</sup>**  
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] **λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSakt</sup> ή κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>**  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] **όρῳ<sup>PräAkt</sup> γέ τοι τούσδ<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>**  
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοιστ<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους;<sup>A</sup>** **PerM/P**  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε**  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] **πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>** **PerAkt**  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>**  
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ<sup>'A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>**  
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε,<sup>G</sup> Pr Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>**  
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;**  
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr τάδ<sup>'A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ' ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>**  
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter-
- [233] **καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐώντος<sup>G</sup> PräAkt ἥσθιον<sup>ImpAkt</sup>**  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] **τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ σὲ<sup>A</sup> Pr**  
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] **κλωῷ<sup>D</sup> τριπήξει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>**  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>'A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἔξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plinf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>**  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr**  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς θάδωλια<sup>A</sup>**  
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] **τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSakt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr**  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> η 'ς μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>**  
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ,<sup>AdvSup</sup> ιῶν<sup>N</sup> PräAkt**  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] **θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>**  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αύτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὸν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup>  
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὥρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένω<sup>D</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ' ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ὡς δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίουν<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γάρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἀκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἀσσον<sup>AdvKmp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἡλθομεν<sup>AorSAkt</sup> υεώς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ' οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε Κάδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ οὐ<sup>Adv</sup> ἔξολοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> Pr ὡς Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὡς κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὡς Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, schönstes kykloatisch Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',<sup>A</sup> Pr ἔξοδαν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> **Pr** κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παιδεῖς<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/Pop</sup> οὖς<sup>A</sup> **Pr** μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> **Pr** φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> **PräAkt** σ' <sup>A</sup> **Pr** εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup> **Pr** ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'<sup>AorM/Pop</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> **Pr** τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τῷδε<sup>D</sup> **Pr** τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὡς ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> **Pr** ὑμᾶς<sup>A</sup> **Pr** ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> **AorAkt** ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> **AorPas** ἥκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> **Pr** μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> **Pr** πόνου<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες.<sup>N</sup> **PerAkt**  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpf't habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup> **Pr** μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>'A</sup> **Pr** αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> **Pr** δέ σ',<sup>A</sup> **Pr** ὡς θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> **Pr** ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> **PerPas** φίλους<sup>A</sup>  
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup> **Pr** τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὡναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PrälInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ιερεὺς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] **Μαλέας<sup>N</sup>** τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> **πρ** τε **Σουνίου<sup>G</sup>**  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] **δίας<sup>AdjG</sup>** **Αθάνας<sup>G</sup>** σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> **πέτρα<sup>N</sup>**  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup>** τε **καταφυγαῖ·<sup>N</sup>** τὰ<sup>ArtN</sup> θ' **Ἐλλάδος<sup>G</sup>**  
geraisti sche Zufluchten- die Griechenlands
- [296] **δύσφρον<sup>AdjA</sup>** **όνειδη<sup>A</sup>** **Φρυξὶν<sup>D</sup>** οὐκ ἔδωκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] **ῶν<sup>G</sup>** **καὶ σὺ<sup>N</sup>** **κοινοῖ·<sup>PräAkt</sup>** γῆς<sup>G</sup> γὰρ **Ἐλλάδος<sup>G</sup>** **μυχοὺς<sup>A</sup>**  
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup>** **ὑπ' Αἴτνη<sup>D</sup>** τῇ<sup>ArtD</sup> **πυριστάκτω<sup>AdjD</sup>** **πέτρᾳ<sup>D</sup>**  
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος<sup>N</sup>** δὲ **θυητοῖς<sup>AdjD</sup>** εἰ **λόγους<sup>A</sup>** **ἀποστρέψῃ<sup>PräAktKnj</sup>**  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] **ἱκέτας<sup>A</sup>** **δέχεσθαι<sup>Präm/PInf</sup>** **ποντίους<sup>AdjA</sup>** **ἔφθαρμένους<sup>A</sup>** **PerM/P**  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένια<sup>A</sup>** τε **δοῦναι<sup>AorAktInf</sup>** καὶ **πέπλοις<sup>D</sup>** **ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>**  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστ<sup>AdjD</sup>** **πηχθέντας<sup>AorPas</sup>** **μέλη<sup>A</sup>**  
Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] **όβελοῖσι<sup>D</sup>** **νηδὺν<sup>A</sup>** καὶ **γυάθον<sup>A</sup>** **πλήσαι<sup>AorAktInf</sup>** **σέθεν.<sup>G</sup> Pr**  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις<sup>Adv</sup>** δὲ **Πριάμου<sup>G</sup>** **γαῖ·<sup>N</sup>** **ἐχήρωσ'** **AorAkt** **Ἐλλάδα,<sup>A</sup>**  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** **νεκρῶν<sup>G</sup>** **πιοῦσα<sup>N</sup>** **AorSAkt** **δοριπτετῇ<sup>AdjA</sup>** **φόνου,<sup>A</sup>**  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους<sup>A</sup>** τ' **ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup>** **γραῦς<sup>A</sup>** τ' **ἀπαιδᾶς<sup>AdjA</sup>** **ώλεσεν<sup>AorAkt</sup>**  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς<sup>AdjA</sup>** τε **πατέρας.<sup>A</sup>** εἰ δὲ **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **λελειμένους<sup>A</sup>** **PerM/P**  
ergrauete Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ<sup>N</sup> Pr** **συμπυρώσας<sup>N</sup>** **AorSAkt** **δαῖτ'<sup>A</sup>** **ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup>** **πικράν,<sup>AdjA</sup>**  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ<sup>Adv</sup>** **τρέψεται<sup>FuM/P</sup>** **τις;<sup>N</sup> Pr** **ἄλλ'** **έμοὶ<sup>D</sup> Pr** **πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup>** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες<sup>AorAktImv</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **μάργον<sup>AdjA</sup>** **σῆς<sup>AdjG</sup>** **γνάθου,<sup>G</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup> δ'** **εύσεβες<sup>AdjA</sup>**  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] **τῆς<sup>ArtG</sup>** **δυσσεβείας<sup>G</sup>** **ἀνθελοῦ·<sup>AorAktImv</sup>** **πολλοῖστ<sup>AdjD</sup>** **γὰρ**  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] **κέρδη<sup>A</sup>** **πονηρὰ<sup>AdjA</sup>** **ζημίαν<sup>A</sup>** **ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>**  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup>** **σοὶ<sup>D</sup> Pr** **βούλομαι<sup>Präm/P</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **γὰρ** **κρεῶν<sup>G</sup>**  
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν<sup>A</sup> Pr** **λίπης<sup>AorAktKnj</sup>** **τοῦδ',<sup>G</sup> Pr** **ἥν τε τὴν<sup>ArtA</sup>** **γλῶσσαν<sup>A</sup>** **δάκης,<sup>AorAktKnj</sup>**  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς<sup>AdjN</sup>** **γενήσῃ<sup>FuM/P</sup>** καὶ **λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup>** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὅ<sup>ArtN</sup>** **πλοῦτος,<sup>N</sup>** **ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **σοφοῖς<sup>AdjD</sup>** **Θεός,<sup>N</sup>**  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ<sup>ArtN</sup>** **δ'** **ἄλλα<sup>AdjN</sup>** **κόμποι<sup>N</sup>** καὶ **λόγων<sup>G</sup>** **εύμορφίαι.<sup>N</sup>**  
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας<sup>AdjA</sup>** **δ'** **ἐναλίας<sup>AdjA</sup>** **ἃς<sup>A</sup> Pr** **καθίδρυται<sup>PerM/P</sup>** **πατὴρ<sup>N</sup>**  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater

- [319] **χαίρειν**<sub>PräInfAkt</sub> **κελεύω·**<sub>PräAkt</sub> **τι<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τάδε<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **προυστήσω**<sub>FuAkt</sub> **λόγω;**<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς<sup>G</sup>** **δ'** **ἐγὼ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **κεραυνὸν<sup>A</sup>** **οὐ** **φρίσσω,**<sub>PräAkt</sub> **ξένε,**<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ'** **οἰδ'**<sub>PerAkt</sub> **ὅ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τι<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **Ζεύς<sup>N</sup>** **ἐστ'**<sub>PräAkt</sub> **ἐμοῦ<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup>** **θεός.<sup>N</sup>**  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ** **μοι<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **μέλει**<sub>PräAkt</sub> **τὸ<sup>ArtN</sup>** **λοιπόν.**<sub>AdjN</sub> **ώς δ'** **οὐ** **μοι<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **μέλει,**<sub>PräAkt</sub>  
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.**<sub>AorAktImv</sub> **ὅταν** **ἄνωθεν<sup>Adv</sup>** **ὄμβρον<sup>A</sup>** **ἔκχένι,**<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **πέτρᾳ<sup>D</sup>** **στέγνυ<sup>A</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **σκηνώματα,<sup>A</sup>**  
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἡ μόσχον<sup>A</sup>** **όπτὸν<sup>AdjA</sup>** **ἥ τι<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **θήρειον<sup>AdjA</sup>** **δάκος<sup>A</sup>**  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,<sup>N</sup>**<sub>PräM/P</sub> **εὖ<sup>Adv</sup>** **τέγγων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **τε γαστέρ<sup>A</sup>** **ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>**  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **γάλακτος<sup>G</sup>** **ἀμφορέα,<sup>A</sup>** **πέπλον<sup>A</sup>**  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω,**<sub>PräAkt</sub> **Διὸς<sup>G</sup>** **βρονταῖσιν<sup>D</sup>** **εἰς** **ἔριν<sup>A</sup>** **κτυπῶν.<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup>** **χιόνα<sup>A</sup>** **θρήκιος<sup>AdjN</sup>** **χένι,**<sub>PräAktKnj</sub>  
Boreas Schnee thrakisches gieße,
- [330] **δοραῖσι<sup>D</sup>** **θηρῶν<sup>G</sup>** **σῶμα<sup>A</sup>** **περιβαλῶν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ<sup>A</sup>** **ἀναίθων—<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **χιόνος<sup>G</sup>** **οὐδέν<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **μοι<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **μέλει,**<sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἥ<sup>ArtN</sup>** **γῆ<sup>N</sup>** **δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup>** **κὰν θέλῃ**<sub>PräAktKnj</sub> **κὰν μὴ θέλῃ,**<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ποίαν<sup>A</sup>** **τάμα<sup>ArtAdjA</sup>** **πιαίνει**<sub>PräAkt</sub> **βοτά.<sup>A</sup>**  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **οὔτινι<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **θύω**<sub>PräAkt</sub> **πλὴν** **ἐμοί,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **θεοῖσι<sup>D</sup>** **δ' οὐ,**  
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] **καὶ τῇ<sup>ArtD</sup>** **μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup>** **γαστρὶ<sup>D</sup>** **τῇδε,<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **δαιμόνων.<sup>G</sup>**  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **γε κάμφαγεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **τούψ<sup>Art</sup>** **ἡμέραν<sup>A</sup>**  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] **Ζεὺς<sup>N</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀνθρώποισι<sup>D</sup>** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>**  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν**<sub>PräInfAkt</sub> **δὲ μηδὲν<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **αὐτόν.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **οἱ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup>** **νόμους<sup>A</sup>**  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] **ἔθεντο**<sub>AorM/P</sub> **ποικίλλοντες<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ἀνθρώπων<sup>G</sup>** **βίον,<sup>A</sup>**  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν**<sub>PräInfAkt</sub> **ἄνωγα·**<sub>PerAkt</sub> **τὴν<sup>ArtA</sup>** **δ'** **ἐμὴν<sup>AdjA</sup>** **ψυχὴν<sup>A</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι**<sub>FuM/P</sub> **δρῶν<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **εὖ—**<sub>Adv</sub> **κατεσθίων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **τε σέ.<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] **ξένιά<sup>A</sup>** **τε λήψι**<sub>FuM/P</sub> **τοιάδ',**<sub>AdjA</sub> **ώς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup>** **ὦ,**  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] **πῦρ<sup>A</sup>** **καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup>** **τόνδε<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **λέβητά<sup>A</sup>** **γ',** **ὅς<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ζέσας<sup>N</sup>**<sub>AorAkt</sub>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

[344]	<b>σὴν</b> <sup>AdjA</sup> <b>σάρκα</b> <sup>A</sup> <b>διαφόρητον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀμφέξει</b> <sup>FuAkt</sup> <b>καλῶς.</b> <sup>Adv</sup>	dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	<b>ἀλλ' ἔρπετ'</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>εἰσω,</b> <sup>Adv</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>κατ'</b> <b>αὐλιον</b> <sup>AdjD</sup> <b>θεῷ</b> <sup>D</sup>	geht hinein, dem hof ständig Gott
[346]	<b>ἴν' ἀμφὶ βωμὸν</b> <sup>A</sup> <b>στάντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>εύωχῆτέ</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>με.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	<b>αἰαῖ, πόνους</b> <sup>A</sup> <b>μὲν τρωικοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὑπεξέδυν</b> <sup>AorSAkt</sup>	Mühen troische durch stieg
[348]	<b>θαλασσίους</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε, νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ' ἐς ἄνδρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἀνοσίου</b> <sup>AdjG</sup>	meerische nun Männer gottlosen
[349]	<b>γνώμην</b> <sup>A</sup> <b>κατέσχον</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἀλίμενόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε καρδίαν.</b> <sup>A</sup>	Sinn ergriff ich hafen los Herz.
[350]	<b>ὦ Παλλάς, νόος</b> <sup>V</sup> <b>ὦ δέσποινα</b> <sup>V</sup> <b>Διογενὲς</b> <sup>AdjV</sup> <b>θεά,</b> <sup>V</sup>	Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄρηζον.</b> <sup>AorlmvAkt</sup> <b>κρείσσονας</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>γὰρ ίλίου</b> <sup>G</sup>	jetzt jetzt hilf. größere Ilions
[352]	<b>πόνους</b> <sup>A</sup> <b>ἀφίγματι</b> <sup>PerM/P</sup> <b>κάπι κινδύνου</b> <sup>G</sup> <b>βάθρα.</b> <sup>A</sup>	Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
[353]	<b>σύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τ', ω</b> <b>φαενυῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀστέρων</b> <sup>G</sup> <b>οἰκῶν</b> <sup>G</sup> <b>ἔδρας</b> <sup>A</sup>	du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	<b>Ζεῦς</b> <sup>V</sup> <b>ξένι',</b> <sup>AdjV</sup> <b>ὅρα</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>τάδ'.A</b> <sub>Pr</sub> <b>εἰ γὰρ αύτὰ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὴ βλέπεις,</b> <sup>PräAkt</sup>	Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
[355]	<b>ἄλλως</b> <sup>Adv</sup> <b>νομίζῃ</b> <sup>PräAktKnj</sup> <b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μηδὲν</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Ὦν</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>θεός.</b> <sup>N</sup>	anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	<b>Εὔρείας</b> <sup>AdjG</sup> <b>φάρυγγος,</b> <sup>G</sup> <b>ὦ Κύκλωψ,</b> <sup>V</sup>	der weiten Kehle, Kyklops,
[357]	<b>ἀναστόμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>χεῖλος.</b> <sup>N</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔτοιμά</b> <sup>AdjN</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	<b>ἔφθα</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ ὄπτα</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ ἀνθρακιᾶς</b> <sup>G</sup> <b>ἄπο</b>	Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
[359]	<b>χναύειν,</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>βρύκειν,</b> <sup>PräInfAkt</sup>	zer nagen, knirschen,
[359a]		<b>κρεοκοπεῖν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>μέλη</b> <sup>A</sup> <b>ξένων,</b> <sup>G</sup>
		Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	<b>δασυμάλλω</b> <sup>AdjD</sup> <b>ἐν αἰγίδι</b> <sup>D</sup> <b>κλινομένῳ.</b> <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

### Mesode

[361] [Χορός]:	<b>Μή μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὴ προσδίδου.</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	mir füge hinzu.
[362]	<b>μόνος</b> <sup>AdjN</sup> <b>μόνω</b> <sup>AdjD</sup> <b>γέμιζε</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>πορθμίδος</b> <sup>G</sup> <b>σκάφος.</b> <sup>A</sup>	allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	<b>χαιρέτω</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>μὲν αὖλις</b> <sup>N</sup> <b>ἄδε,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	lebe wohl Hof diese,
[364]	<b>χαιρέτω</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>δὲ θυμάτων</b> <sup>G</sup>	lebe wohl der Opfer

- [365] ἀποβάμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἴτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,<sup>AdjN</sup> ὡς τλαμον,<sup>AdjV</sup> δστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, Elander, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ικτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαιινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ' ὄδοιστιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
mir füge hinzu:

[374c]

μόνος <sup>AdjN</sup>
allein
μόνω <sup>AdjD</sup>
dem Alleinen
γέμιζε <sub>PrälmvAkt</sub>
fülle
πορθμίδος <sup>G</sup>
des Fährmanns
σκάφος. <sup>A</sup>
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

# Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν'<sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρων<sup>G</sup> ξσω<sup>Adv</sup>  
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ούδ' <sup>ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;</sup>

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>ἔστ'</sup><sub>PräAkt</sub> Οδυσσεῦ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' <sup>ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,</sup>

[380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὡς ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἥτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τίνδ'<sub>ArtA</sub> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend

[385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὡς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ' ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ὡς δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

[390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier

[391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.

[392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,

[393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,

[394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνω<sup>D</sup> τάλλα, <sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,

[395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖσ<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.

- [396] ὡς δ' ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> θεοστυγεῖ<sub>AdjD</sub>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sub>DuA</sub> συμμάρφας<sup>N</sup> ΑorSAkt δύο<sup>N</sup> Pr  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> τῷν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν,<sub>AdjG</sub> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐνὶ<sub>Adv</sub>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sub>AdjA</sub>  
den des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sub>ArtA</sub> δ' αὖ<sub>Adv</sub> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt ἄκρου<sub>AdjG</sub> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> PräAkt πρὸς ὁξὺν<sub>AdjA</sub> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sub>AdjG</sub> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> ΑorSAkt  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sub>AdjD</sub> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sub>AorAkt</sub> πυρὶ<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ' ἐς λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἐψεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sub>ArtN</sub> τλήμων<sub>AdjN</sub> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ' ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εἴχον,<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροὶ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταιρων<sup>G</sup> τῷν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν<sub>AdjG</sub> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>A</sup> ἔξεις<sup>N</sup> PräAkt βαρύν,<sub>AdjA</sub>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοὶ<sup>D</sup> Pr τι<sup>N</sup> Pr θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Ω τοῦ<sub>ArtG</sub> ποντίου<sub>AdjG</sub> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'<sup>A</sup> Pr οἶον<sub>AdjA</sub> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sub>Adv</sub>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον<sub>AdjA</sub> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> Pr δ' ἔκπλεως<sub>AdjN</sub> ὥν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sub>ArtG</sub> ἀναισχύντου<sub>AdjG</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ' ἄμυστιν<sub>Adv</sub> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χείρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sub>AdjVSup</sub> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sub>AdjN</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς καλῇ<sub>AdjD</sub> δίδως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἤσθέντα<sup>A</sup> AorM/P δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ὡς ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἐγώ,<sup>N</sup> Pr  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sub>AdjA</sub> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend

- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οίνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sub>Adv</sub>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὥδας<sup>A</sup> εἰσπί·<sub>ImpAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ' ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PrÄkt</sub> δὲ παρὰ κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sub>AdjN</sub> ἐπηχεῖ<sub>PrÄkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν βούλῃ,<sub>PrÄM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PrÄkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sub>AorAktImv</sub> εἴτε χρήζετ'<sub>PrÄkt</sub> εἴτ' οὐ χρήζετε<sub>PrÄkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PrÄktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PrÄktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθευῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἰ—<sub>PrÄkt</sub>  
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ',<sub>AdjVSup</sub> εἰ γὰρ τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἵδιοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PrÄkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sub>PrÄkt</sub> κατ' αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbeeren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrÄImvAkt</sub> δή νυν<sup>Adv</sup> ἷν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PrÄkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrÄImvAkt</sub> ὡς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἀν ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἷ Κύκλωπ<sup>A</sup> ὄλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hören wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PrÄktInf</sub> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PrÄkt</sub>  
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῶδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

- [447] [Χορός]: Ξυνῆκ'· AorAkt **έρημον**<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup> AorSAkt **δρυμοῖσι**<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι** AorAktInf **μενοινᾶς;**<sup>D</sup> PräAkt **ἢ πετρῶν**<sup>G</sup> der Felsen **ῶσαι** AorAktInf **κάτω.** Adv  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: ούδεν<sup>N</sup> Pr **τοιοῦτον.** AdjN **δόλιος**<sup>AdjN</sup> ἢ ArtN **'πιθυμία.** N  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **δαί;** **σοφόν**<sup>AdjA</sup> **τοί σ'**<sup>A</sup> Pr **ὄντ'**<sup>A</sup> PräAkt **ἀκούομεν**<sup>PräAkt</sup> **πάλαι.** Adv  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου**<sup>G</sup> **μὲν αὐτὸν**<sup>A</sup> Pr **τοῦδ'**<sup>G</sup> Pr **ἀπαλλάξαι,** AorInfAkt **λέγων**<sup>N</sup> PräAkt  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] **ώς οὐ κύκλωψι**<sup>D</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **χρὴ** PräAkt **δοῦναι** AorInfAkt **τόδε,**<sup>A</sup> Pr  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] **μόνον**<sup>AdjA</sup> **δ'** **ἔχοντα**<sup>A</sup> PräAkt **βίοτον**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἄγειν.** PräInfAkt  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν δ'** **ὑπνώσῃ** PräAktKnj **Βακχίου**<sup>G</sup> **νικώμενος**<sup>N</sup> PräM/P  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] **ἀκρεμῶν**<sup>N</sup> **ἐλαίας**<sup>G</sup> **ἔστιν** PräAkt **ἐν δόμοισι**<sup>D</sup> **τις,**<sup>N</sup> Pr  
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] **δν**<sup>A</sup> Pr **φασγάνω**<sup>D</sup> **'γὼ**<sup>N</sup> Pr **τῷδ'**<sup>D</sup> Pr **ἀποξύνας**<sup>N</sup> AorSAkt **ἄκρον,** AdjA  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] **ἔς πῦρ**<sup>A</sup> **καθήσω-** FuAkt **κάθ',** Adv **ὅταν κεκαυμένον**<sup>A</sup> PerM/P  
Feuer werde setzen· und dann, gegläht seiend
- [458] **ἴδω** AorKnjAkt **νιν,**<sup>A</sup> Pr **ἄρας**<sup>N</sup> AorSAkt **θερμὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔς μέσην**<sup>AdjA</sup> **βαλῶ** AorKnjAkt  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **όψιν,**<sup>A</sup> **όμμα**<sup>A</sup> **τ'** **ἔκτήξω** FuAkt **πυρί.**<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν**<sup>A</sup> **δ'** **ώσει**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N</sup> Pr **ἀρμόζων**<sup>N</sup> PräAkt **ἀνὴρ**<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] **διπλοῖν**<sup>AdjDuD</sup> **χαλινοῖν**<sup>DuD</sup> **τρύπανον**<sup>A</sup> **κωπηλατεῖ,** PräAkt  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὔτω**<sup>Adv</sup> **κυκλώσω** FuAkt **δαλὸν**<sup>A</sup> **ἐν φαεσφόρῳ**<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab im lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **όψει**<sup>D</sup> **καὶ συναυσανῶ** PräAkt **κόρας.**<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ιού,**
- [465] **γέγηθα,** PerAkt **μαινόμεσθα** PräM/P **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **εύρήμασιν.** D  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**<sup>Adv</sup> **καὶ σὲ**<sup>A</sup> Pr **καὶ φίλους**<sup>AdjA</sup> **γέροντά**<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] **νεώς**<sup>G</sup> **μελαίνης**<sup>AdjG</sup> **κοῖλον**<sup>AdjA</sup> **ἐμβήσας**<sup>N</sup> AorSAkt **σκάφος**<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖσι**<sup>AdjD</sup> **κώπαις**<sup>D</sup> **τῆσδ'**<sup>G</sup> Pr **ἀποστελῶ** FuAkt **χθονός.**<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'**<sup>PräAkt</sup> **οὖν ὅπως** **ἄν** **ώσπερει**<sup>Adv</sup> **σπονδῆς**<sup>G</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω**<sup>N</sup> Pr **λαβοίμην**<sup>AorM/Pop</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **τυφλοῦντος**<sup>G</sup> PräAkt **όμματα**<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] **δαλοῦ;**<sup>G</sup> **φόνου**<sup>G</sup> **γὰρ τοῦδε**<sup>G</sup> Pr **κοινωνεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **θέλω.** PräAkt  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **γοῦν·** **μέγας**<sup>AdjN</sup> **γὰρ δαλός.**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>G</sup> Pr **ξυλληπτέον.** AdjN  
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.

- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/Pop</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Όδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν.<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γάρ ἔξεπίστασαι.<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω,<sub>PräAkt</sub> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehörst. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἄν, κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PräImvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπὶ πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπιην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὕσσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιοὶς<sup>AdjN</sup> ἀπωδός<sup>AdjN</sup> καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε<sub>PräImvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εῖναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ<sup>AdjN</sup>** **δστις<sup>N</sup>** **πρ εύιάζει<sup>PräAkt</sup>**  
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων<sup>G</sup>** **φίλαισι<sup>AdjD</sup>** **πηγαῖς<sup>D</sup>**  
der Trauben lieben Quellen
- [497] **έπι λ κώμον<sup>A</sup>** **έκπετασθείς,<sup>N</sup>** **ΑorPas**  
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον<sup>AdjA</sup>** **ἄνδρ<sup>'A</sup>** **ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup>** **PräAkt**  
lieben Mann um armend
- [499] **έπι δεμνίοις<sup>D</sup>** **τε ξανθὸν<sup>AdjA</sup>**  
Lagern blonden
- [500] **χλιδανῆς<sup>AdjG</sup>** **ἔχων<sup>N</sup>** **πρäAkt** **έταιρας<sup>G</sup>**  
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος<sup>AdjN</sup>** **λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>** **βό<sup>A</sup>**  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,<sup>A</sup>** **αὐδᾶ<sup>PräAkt</sup>** **δέ· Θύραν<sup>A</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **πρ οἴξει<sup>FuAkt</sup>** **μοι;<sup>D</sup>** **πr**  
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως<sup>AdjN</sup>** **μὲν οἶνου,<sup>G</sup>**  
voll Weines,
- [504] **γάνυμαι<sup>PräM/P</sup>** **δὲ δαιτὸς<sup>G</sup>** **ἡβη,<sup>D</sup>**  
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος<sup>N</sup>** **όλκὰς<sup>N</sup>** **ὡς<sup>Adv</sup>** **γεμισθεὶς<sup>N</sup>** **ΑorPas**  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα<sup>A</sup>** **γαστρὸς<sup>G</sup>** **ἄκρας.<sup>AdjG</sup>**  
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει<sup>PräAkt</sup>** **μ'<sup>A</sup>** **πρ ὁ<sup>ArtN</sup>** **χόρτος<sup>N</sup>** **εὕφρων<sup>AdjN</sup>**  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **έπι λ κώμον<sup>A</sup>** **ἥρος<sup>G</sup>** **ῶραις<sup>D</sup>**  
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **έπι λ κύκλωπας<sup>A</sup>** **ἀδελφούς.<sup>A</sup>**  
Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε<sup>PräImvAkt</sup>** **μοι,<sup>D</sup>** **πr ξεῖνε,<sup>V</sup>** **φέρ',<sup>PräImvAkt</sup>** **ἀσκὸν<sup>A</sup>** **ἐνδος<sup>Adv</sup>** **μοι.<sup>D</sup>** **πr**  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν<sup>AdjA</sup>** **ὄμμασιν<sup>D</sup>** **δεδορκῶς<sup>N</sup>** **PerAkt**  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς<sup>AdjN</sup>** **έκπερᾶ<sup>PräAkt</sup>** **μελάθρων.<sup>G</sup>**  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>** **τις<sup>N</sup>** **πr ἡμᾶς.<sup>A</sup>** **πr -**  
liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα<sup>A</sup>** **δ'** **ἀμμένον<sup>A</sup>** **PerM/P** **δαία<sup>AdjA</sup>** **σὸν<sup>AdjA</sup>**  
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα<sup>A</sup>** **χώς** **τέρεινα<sup>AdjN</sup>** **νύμφα<sup>N</sup>**  
Haut zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν<sup>AdjG</sup>** **ἔσωθεν<sup>Adv</sup>** **ἄντρων.<sup>G</sup>**  
tau frischer von innen Höhlen.

- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν<sup>AdjA</sup> κρῆτα<sup>A</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sup>FuAkt</sup>  
deinen Kopf bald wird sich versammeln.
- ## Episode
- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βάκχιος<sup>G</sup>  
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>Pr</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά<sup>AorAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>Pr</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται;<sup>Präm/P</sup>  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν ἀσκῷ<sup>D</sup> πᾶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sup>PräImvAkt</sup> κεύθυμει,<sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>.AorPasKnj</sup>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ψαύσει<sup>E</sup> <sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
bin betrunken dennnoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ τάν,<sup>V</sup> πεπωκότ<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος<sup>AdjN</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ πιῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> γ' ἐν δόμοισι<sup>D</sup> μείνῃ,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὦ σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οῦδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητι<sub>AorPasImv</sub> νύν<sub>Adv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.

[545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη<sup>PräM/P</sup> κάτθεσ<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst-setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ὡς ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup> πρ χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἔραν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὡς οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ως λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sub>AorAktImv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως,<sup>Adv</sup> κατ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

- [564] ὡσπερ<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρας<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImv</sub> ὁ ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sub>AorMedImv</sub>  
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν ἦ<sup>ArtN</sup> ἀμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sub>PräImvAkt</sub> ἔγχεόν<sub>PräImvAkt</sub> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sub>PräAkt</sub> σίγα<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν πίνῃ<sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sub>AdjA</sub>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktImv</sub> καὶ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sub>AorAktKnj</sub>  
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης<sub>AorAktKnj</sub> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sub>AdjA</sub>  
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμειγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/PlInf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμῆδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ τὰς<sup>ArtA</sup> χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, den Grazien. — freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμῆδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sub>PräAkt</sub> γ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sub>PerAkt</sub> παῖδες;<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**<sub>PräM/P</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **έραστὴν**<sup>A</sup> **κάντρυφᾶς**<sub>PräAkt</sub> **πεπωκότι;**<sup>D</sup> **PerAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον**<sup>AdjASup</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **δψομαι**<sub>FuM/P</sub> **τάχα.**<sup>Adv</sup>  
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**<sub>PräImvAkt</sub> **δῆ,** **Διονύσου**<sup>G</sup> **παῖδες,**<sup>N</sup> **εὔγενῆ**<sup>AdjA</sup> **τέκνα,**<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **μὲν** **ἀνήρ·**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ'** **ὕπνῳ**<sup>D</sup> **παρειμένος**<sup>N</sup>  
innen Mann dem Schlaf hingelebt seiend
- [592] **τάχ'Adv** **έξ** **ἀναιδοῦς**<sup>AdjG</sup> **φάρυγος**<sup>G</sup> **ώθησει**<sub>FuAkt</sub> **κρέα.**<sup>A</sup>  
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς**<sup>N</sup> **δ'** **ἔσωθεν**<sup>Adv</sup> **αὐλίων**<sup>G</sup> **ώθει**<sub>PräAkt</sub> **καπνὸν**<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται**<sup>PerM/P</sup> **κούδεν**<sup>A</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν** **πυροῦν**<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὅψιν·**<sup>A</sup> **ἄλλ'** **ὅπως** **ἀνήρ**<sup>N</sup> **ἔσῃ.**<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα**<sup>N</sup> **κάδάμαντος**<sup>G</sup> **ἔξιμεν.**<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**<sub>PräImvAkt</sub> **δ'** **ές** **οἴκους,**<sup>A</sup> **πρίν** **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **παθεῖν**<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμπον.**<sup>AdjA</sup> **ώς** **σοὶ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τάνθάδ'**<sup>ArtA</sup> **ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **εύτρεπή.**<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαιστ'**,<sup>V</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **Αἰτναῖε,**<sup>AdjV</sup> **γείτονος**<sup>G</sup> **κακοῦ**<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**<sup>AdjA</sup> **πυρώσας**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ὤμι**<sup>A</sup> **ἀπαλλάχθηθ'**<sub>AorPasimv</sub> **ἄπαξ,**<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τ',** **ὦ** **μελαίνης**<sup>AdjG</sup> **Νυκτὸς**<sup>G</sup> **ἐκπαίδευμ',**<sup>V</sup> **"Υπνε,**<sup>V</sup>  
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἐλθε**<sub>AorAktImv</sub> **Θηρὶ**<sup>D</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ,**<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ** 'πὶ **καλλίστοισι**<sup>AdjDSup</sup> **Τρωικοῖς**<sup>AdjD</sup> **πόνοις**<sup>D</sup>  
schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τε** **ναύτας**<sup>A</sup> **τ'** **ἀπολέσητ'**<sub>AorAktKnj</sub> **Ὀδυσσέα**<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ'** **ἀνδρός,**<sup>G</sup> **ὦ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **θεῶν**<sup>G</sup> **ούδεν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἢ** **βροτῶν**<sup>G</sup> **μέλει.**<sub>PräAkt</sub>  
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν**<sup>ArtA</sup> **τύχην**<sup>A</sup> **μὲν** **δαίμον'**<sup>A</sup> **ἡγεῖσθαι**<sub>PräM/PInf</sub> **χρεών,**<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **δὲ** **τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης**<sup>G</sup> **ἐλάσσονα.**<sub>AdjNKmp</sub>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**<sub>FuM/P</sub> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **τράχηλον**<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **καρκίνος**<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **ξενοδαιτυμόνος.**<sup>G</sup> **πυρὶ**<sup>D</sup> **γὰρ** **τάχα**<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους**<sup>AdjA</sup> **όλεῖ**<sub>FuAkt</sub> **κόρας.**<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.

- [612] **ήδη**<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] **δαλὸς<sup>N</sup>** ήνθρακωμένος<sup>N</sup> PerM/P  
Scheit verkohlt worden seind
- [615] **κρύπτεται**<sup>PräM/P</sup> ἐς σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος<sup>N</sup>** ἀλλ' ἵτω<sup>PräAktImv</sup> **Μάρων.<sup>N</sup>**  
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·
- [617] **μαινομένου<sup>G</sup>** PräM/P 'ξελέτω
- [618] **κλωπός,<sup>G</sup>** ὡς πίη
- [619] **κάγω<sup>N</sup>** Pr  
und ich
- [620] **τὸν<sup>ArtA</sup>** φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> **Βρόμιον<sup>A</sup>** πο
- [621] **θεινὸν<sup>AdjA</sup>** εἰσιδεῖν
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] πος λιπών<sup>N</sup> AorSAkt ἔρημίαν.<sup>A</sup>
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ<sup>AdjA</sup>** **ἀφίξομαι;** FuM/P  
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**<sup>PräM/Plmv</sup> **πρὸς θεῶν,<sup>G</sup>** θῆρες,<sup>V</sup> ἥσυχάζετε,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup>** AorSAkt **ἀρθρα<sup>A</sup>** στόματος.<sup>G</sup> **οὐδὲ πνεῖν**<sup>PräAktInf</sup> **ἐῶ,** PräAkt
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν**<sup>PräAktInf</sup> **οὐδὲ χρέμπτεσθαί**<sup>PräM/Plnf</sup> **τινα,<sup>A</sup>** Pr  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ**<sup>AorM/PKnj</sup> **τὸ<sup>ArtN</sup>** **κακόν,<sup>AdjN</sup>** **ἔστ' ἀν ὅμματος<sup>G</sup>**  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὅψις<sup>N</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἔξαμιλληθῇ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**<sup>PräAktKnj</sup> **ἐγκάψαντες<sup>N</sup>** AorSAkt **αἱθέρα<sup>A</sup>** γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν<sup>Adv</sup>** **ὅπως** **ἀψεσθε**<sup>FuM/P</sup> **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **χεροῖν**<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup>** **μολόντες<sup>N</sup>** AorSAkt **διάπυρος<sup>AdjN</sup>** **δ' ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup>** Pr **τάξεις**<sup>FuAkt</sup> **οὕστινας<sup>A</sup>** Pr **πρώτους<sup>AdjA</sup>** **χρεῶν<sup>N</sup>**  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν<sup>AdjA</sup>** **μοχλὸν<sup>A</sup>** **λαβόντας<sup>A</sup>** AorSAkt **ἐκκάειν**<sup>PräAktInf</sup> **τὸ<sup>ArtA</sup>** **φῶς<sup>A</sup>**  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,<sup>G</sup>** **ώς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup>** **τύχης<sup>G</sup>** **κοινώμεθα;** PräM/PKnj  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς<sup>N</sup>** Pr **μέν** **ἐσμεν**<sup>PräAkt</sup> **μακροτέρω**<sup>AdvKmp</sup> **πρὸ τῶν<sup>ArtG</sup>** **θυρῶν<sup>G</sup>**  
wir sind wir weiter der Türen
- [636] **ἔστωτες<sup>N</sup>** PerAkt **ώθεῖν**<sup>PräAktInf</sup> **ἐς τὸν<sup>ArtA</sup>** **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πῦρ.<sup>A</sup>**  
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἀρ' εμοί·<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐξ ὅτου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> αὔτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἥδη<sub>PlqAkt</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἀμεινού.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sub>PräM/Plnf</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σθένεις,<sub>PräAkt</sub>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sub>PräImvAkt</sub> γ', ώς εύψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι τυφέσθω<sub>PräM/Plmv</sub> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: Ιὼ Ιώ· γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ὡ<sub>PräImvAkt</sub>  
edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sub>PräImvAkt</sub> σπεύδετ'<sub>PräImvAkt</sub> ἐκκαίετε<sub>PräImvAkt</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,<sub>PräImvAkt</sub> καιέτω<sub>PräImvAkt</sub>  
soll räuchern, soll brennen

- [660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.**<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε,<sup>PräImvAkt</sup> μή σ'<sup>A</sup> Pr ἔξιδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas**  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>**  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, κατηνθρακώμεθ'**<sup>PerM/P</sup> **όφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.**<sup>A</sup>  
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>A</sup> Pr ω̄ Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>N</sup> ὑβρίσμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς<sup>N</sup> ὀλώλαμεν.**<sup>PerAkt</sup>  
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup> Pr ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ὄντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν πύλαισι<sup>P</sup> γὰρ**  
sich freuend, nichts seiend Toren
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>A</sup> Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>**  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τι<sup>N</sup> Pr χρῆμα<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ω̄ Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.**<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>**  
diesen elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>**  
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὗτις<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεστ'.<sup>AorAkt</sup>**  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἡδίκει.**<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὗτις<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>**  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἴ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>**  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—<sup>N</sup> Pr**  
du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> Pr οὗτις<sup>N</sup> Pr ἀν θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>**  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὗτις<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;**<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>**  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>**  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>**  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγαστ' PerAkt ἡ μένουσ' PräAkt ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>**  
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπή<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστήκαστ.<sub>PerAkt</sub> stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς κακῷ.<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel übel den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PräImvAkt</sub> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς τάριστερά.<sub>ArtAdjA</sub>  
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματ<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν κακοῖς.<sub>AdjD</sub>  
lache ich verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε,<sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>εἰ</sup>;<sub>PräAkt</sub>  
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ'<sup>A</sup> Όδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Όδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sub>AdjG</sub> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht Troja hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην<sub>AorMed</sub>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσι· παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
alter Orakelspruch wird erfüllt.

- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FuInfAkt</sub> μ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι  
Troias aufgebrochen seind. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FuInfAkt</sub> ἀντὶ τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔθέσπισεν<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ' <sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub>  
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπ' ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> 'πὶ πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἐς τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπορρήζας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ' ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι, <sub>PräAkt</sub> καίπερ ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τυφλός, <sub>AdjN</sub>  
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.